

**Е.М. Эльберт (ИЯз РАН)**

**E.M. Elbert (Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences)**

**Особенности транслитерации русскоязычных SMS-сообщений, написанных латиницей**

**Some aspects of Romanization in the Russian text messages (SMS) typed in Latin characters**

**Аннотация**

Статья рассматривает особенности транслитерации русскоязычных SMS-сообщений<sup>1</sup>, написанных латиницей. Автор исследует массив из 279 SMS-сообщений, систематизирует различные варианты транслитерации и выделяет индивидуальные системы транслитерации.

The article deals with the aspects of transliteration of short text messages (SMS) typed in Latin characters. 279 SMS are analysed, variants of transliteration are systemized, individual Romanization systems are shown.

**Ключевые слова:**

SMS, сообщение, транслитерация, особенности, электронный дискурс, SMS-дискурс, индивидуальные системы

SMS, text message, transliteration (Romanization), aspects, electronic discourse, SMS-discourse, individual systems

**1. SMS как тип дискурса**

**1.1. Электронный дискурс**

---

<sup>1</sup> Источники не дают точного ответа на этот вопрос, как правильно писать — *СМС*, *смс*, *SMS*, *sms*. Исходя из того, что *SMS* является аббревиатурой английского словосочетания *Short Message Service*, следует использовать латинский вариант написания, то есть *SMS*. В источниках, в качестве которых рассматриваются сайты крупнейших мобильных операторов РФ, в основном также используется вариант *SMS* [24; 25; 26; 27]. Безусловно, существуют также варианты *СМС* [6; 29], *sms* [14], *смс* [11]. Для использования в нашей статье был выбран вариант *SMS*.

В данной работе SMS рассматривается как разновидность электронного дискурса. Необходимо начать с того, чтобы определить само понятие «дискурс».

Существует несколько определений дискурса.

«Дискурс (от фр. *discours*, англ. *discourse*, от лат. *discursus* ‘бегание взад-вперед; движение, круговорот; беседа, разговор’) — речь, процесс языковой деятельности; способ говорения. Многозначный термин ряда гуманитарных наук, предмет которых прямо или опосредованно предполагает изучение функционирования языка: лингвистики, литературоведения, семиотики, социологии, философии, этнологии и антропологии» [9].

Т. ван Дейк дает два определения дискурса — в широком и в узком понимании: «...в широком смысле дискурс является коммуникативным событием, происходящим между говорящим, слушающим (наблюдателем и т.д.) в процессе коммуникативного действия в определенном временном, пространственном и прочем контексте. Это коммуникативное действие может быть речевым, письменным, иметь вербальные и невербальные составляющие». В узком же смысле дискурс обозначает заверченный или продолжающийся «продукт» коммуникационного действия, его письменный или речевой результат, который интерпретируется реципиентами [24].

В статье А.А. Кибрика дается следующее определение: «... Единство двух сущностей — процесса языковой коммуникации и получающегося в ее результате объекта, т.е. текста. Благодаря такому двуединству дискурс можно изучать и как разворачивающийся во времени процесс, и как структурный объект. “Дискурс” — это максимально широкий термин, включающий все формы использования языка» [8, 1].

Исходя из понимания термина «дискурс», можно говорить о том, что существует несколько типов дискурса, наиболее глобальными из которых являются следующие: устный и письменный. [7] Однако помимо двух этих типов в современных условиях возможным является определить и еще один — дискурс электронный (см., например, [4]).

В статье Э. Бороховски-Бар-Аба и Я. Кедми *The nature of sms-discourse: the case of Hebrew* [14, 2], указывается, что компьютерно-опосредованный (электронный) дискурс является «не аморфным языком, а его гибридной формой, находящейся между устным и

письменным видами дискурса». С другой стороны, существует точка зрения, что этот язык является новой ступенью эволюции, объединяющей письменную и устную формы языка [14; 16]. В одной из своих статей Д. Кристал указывает, что электронный дискурс схож с устной речью в части «спонтанности, интерактивности, ассоциативности и недос tatочности формализации» [15]. С. Даунс в своей статье пишет о том, что электронный дискурс является не просто гибридной формой языка, он также содержит в себе уникальные символы и невербальные знаки, а также характеризуется нарушением норм формального письменного языка [17].

К электронному дискурсу относятся различные виды компьютерно-опосредованной коммуникации: чаты, форумы, блоги, электронная почта, тексты, напечатанные на компьютере. SMS-сообщения, которые можно отнести к электронному дискурсу (по типу средства связи — с помощью мобильного телефона, являющимся электронным средством коммуникации наряду с компьютером), является объектом исследования данной статьи.

К. Турлов и А. Браун дают следующее определение SMS-дискурса: SMS-дискурс — «асинхронный, основанный на тексте, технологически обусловленный дискурс» [22]. SMS-сообщения, как уже было сказано выше, обладают рядом особенностей, которые сближают этот тип дискурса как с письменным, так и с устным модусом. В данной статье речь пойдет о графических особенностях SMS-сообщений, написанных латиницей, на примере которых возможно увидеть свойства SMS, сближающих их как с устным, так и с письменным дискурсом.

## **1.2. История SMS-сообщений**

SMS (от англ. SMS — short message service) — технология, позволяющая осуществлять прием и передачу коротких текстовых сообщений с помощью сотового телефона. Сервис SMS был создан как составляющая часть стандарта GSM Phase 1. Впервые идея осуществления сервиса возникла в 1984 г., получила развитие лишь в 1991 г. и была реализована в 1992 г.

В 1991 г. Институтом стандартов в области телекоммуникаций (ETSI) был предложен механизм обмена небольшими блоками текстовой информации между мобильными абонентскими станциями. В декабре 1992 г. инженер компании *Vodafone* Н. Пэпуорт отправил коллегам первое в мире SMS-сообщение, содержащее короткое поздравление с наступающим Рождеством [6].

Новая перспективная технология получила признание далеко не сразу. Хотя возможность отправлять и получать короткие текстовые сообщения была заложена в самом стандарте GSM, операторы не спешили выводить на рынок новую услугу по нескольким причинам: во-первых, в то время мобильный рынок только формировался, и не было четкого понимания, каким образом можно использовать новый сервис с коммерческой точки зрения; во-вторых, количество заинтересованных пользователей было невелико. В то время мобильный телефон еще не являлся массовым средством связи и для большинства был, скорее, роскошью, поэтому операторы не видели особого смысла вкладывать средства в развитие неизвестной технологии. В конце XX в. телефон постепенно стал превращаться из способа коммуникации менеджеров и профессионалов в устройство, применяемое массово. Именно в это время и началось второе рождение SMS. Благодаря относительно низкой себестоимости одного SMS-сообщения новый сервис получил признание рынка, а значит, стал приносить прибыль. Мобильные операторы, понимая, что сервис достаточно перспективен, запустили активную рекламную поддержку новой услуги, а в 2000 г. позволили своим клиентам отправлять SMS-сообщения пользователям других сетей.

Все это резко увеличило привлекательность услуги, а также послужило фактором проникновения SMS в массы [5].

Что касается истории развития SMS в России, то до первого десятилетия XXI в. данный тип связи в нашей стране практически не был развит, однако в 2000 г. для абонентов основных сотовых операторов была введена функция SMS. Она действовала только внутри конкретной сети и была бесплатной. С 2002 г. стал возможен обмен SMS-сообщениями между абонентами разных мобильных операторов.

### **1.3. Объем SMS-сообщения**

Максимальный объем одного сообщения составляет от 70 до 160 символов. Под объемом одного SMS следует понимать количество символов, которое может использоваться в 1-м SMS-сообщении. Для SMS, пишущихся кириллицей, эта цифра составляет 70 символов, для SMS на латинице — 160. Под символом понимается любой знак, используемый при написании: буквы, знаки препинания, эмоциональные маркеры. Основной причиной такой разницы объемов является кодировка.

Возвращаясь к истории создания и распространения SMS-сообщений, необходимо помнить, что родоначальниками и создателями этой и других GSM-систем являются англоязычные страны. Именно поэтому первоначально был принят стандарт кодировки, в котором каждая буква латинского алфавита, цифры и различные символы кодировались цифрами от 1 до 255; один символ текста в SMS равнялся одному байту данных [11].

В стандарте протокола SMS максимальная длина текста сообщения не может превышать 160 байт, а значит, можно передать в одном SMS 160 байт в обычной кодировке. Для русского же (и других языков, использующих алфавит, отличный от латинского) была придумана «нестандартная» кодировка, длина которой равнялась 2-м байтам (один символ занимал не 1 байт, как в стандартной, а 2 байта). И кириллица стала передаваться по SMS именно в этой кодировке.

Однако, если 1 символ занимает 2 байта, то теоретически в одном SMS можно передать 80 символов в кириллице, но телефон передает только 70. «Оставшаяся часть “свободных” байт необходима протоколу для своей внутренней системной информации при передаче сообщения» [11].

Стоит также отметить, что если в тексте SMS-сообщения встречается хоть один символ в кириллице, то все сообщение полностью перекодируется в 2-х байтную кодировку.

### **1.4. Способы написания SMS-сообщений**

Существует 3 способа написания SMS-сообщений:

1. Побуквенный набор;

2. *T9*;

3. *iTAP*

*T9* — предугадывающая система набора текстов для мобильных телефонов. Название *T9* происходит от английского *Text on 9 keys*, то есть набор текста на 9 кнопках. Система *T9* разработана компанией *Tegic Communications* (создатель К. Кашлер), и используется в мобильных телефонах большинства крупных производителей. Первым мобильным телефоном с *T9* стал *Sagem MC 850*, появившийся на рынке в 1999 г. При наборе текста система *T9* пытается предугадать, какое слово вы пытаетесь набрать, используя встроенный словарь, причем наиболее употребимые слова подставляются первыми. Такой способ набора намного быстрее обычного, потому что позволяет избежать повторных нажатий. *T9* подставляет только те слова, которые содержат столько букв, сколько набрано на данный момент, и, в отличие от системы *iTAP*, более длинные слова не предугадываются. Функция продолжения слова появилась в *T9* версии 5.1 [18].

*iTap* также является предугадывающей системой. Она была разработана фирмой *Motorola* для использования в своих аппаратах, но также может быть лицензирована другими компаниями. Система *iTap* имеет существенное отличие от *T9*, которую она была призвана заменить. Если *T9* всегда пытается подставить слово, имеющее столько букв, сколько набрано на данный момент, то *iTap* пытается предугадать и более длинные слова, анализируя не только набранные буквы текущего слова, но и предыдущий текст. Кроме того, *iTap* может предугадывать даже короткие фразы. Такая особенность позволяет существенно ускорить набор текста, особенно если в тексте в основном используются простые и наиболее употребляемые слова и фразы. Система *iTap* является обучаемой, то есть она запоминает наиболее употребляемые слова, такие как имена, фамилии, названия и т.д. и пытается подставить их при наборе в первую очередь [20].

Поскольку *T9* и *iTAP* основаны на встроенном словаре SMS-сообщений, с их помощью можно писать либо на русском языке, либо на иностранном (в зависимости от языка словаря). При написании SMS-сообщений на русском языке с помощью латиницы,

используется побуквенный набор и в данном случае пишущий использует транслитерацию.

### **1.5. Транслитерация SMS-сообщений**

Транслитерация — перевод одной графической системы письма в другую (то есть передача букв одной письменности средствами другой). Транслитерация не обязана ограничиваться средствами какого-либо одного национального алфавита, в ней могут быть специальные буквы и диакритические знаки как исходного алфавита, так и целевого [2; 12]. Можно выделить следующие системы транслитерации:

1) **ГОСТ 16876-71. Правила транслитерации букв кириллического алфавита буквами латинского алфавита.** Стандарт распространяется на транслитерацию букв кириллического алфавита буквами латинского алфавита в области научной и технической информации и устанавливает соответствие между буквами кириллического алфавита, употребляемыми в русском, украинском, белорусском, болгарском, македонском, сербскохорватском (в его кириллическом письменном варианте) и монгольском языках, и буквами латинского алфавита (в таблице №1 приведена транслитерация только русского алфавита) [3].

2) **Система транслитерации Библиотеки конгресса США (Library of Congress Slavic (Russian) Transliteration)** (см. [19]).

3) **Правила международной транслитерации русских собственных имен.** В 1951—1956 гг. Институт языкознания АН СССР разработал правила международной транслитерации русских собственных имен латинскими буквами. Необходимо отметить, что данная система учитывает положение фонемы в слове, чего нет в ГОСТ 16876-71, в системе Библиотеки Конгресса и в др. «Это обстоятельство позволяет отнести систему АН СССР не столько к системам транслитерации, сколько к системам практической транскрипции» [10].

4) **Система транслитерации ISO 9 — 1995.** Система транслитерации ISO 9 — 1995 (Transliteration of Slavic Cyrillic Characters into Latin Characters), созданная Меж-

дународной Организацией Стандартизации (Женева), является одной из наиболее широко распространенных систем транслитерации кириллического алфавита [21].

5) **Система транслитерации В.А Успенского.** Данная система основана на 4-х главных принципах: общеприменимость, однозначность, обратимость, фонетическая непротиворечивость. В.А. Успенский приводит два варианта транслитерации, аргументируя свое решение следующим образом: вариант №1 (варианты перечислены в таблице №1 через косую черту) обладает рядом недостатков (нарушается графическая простота, способ передачи буквы *x* отличается от традиционных способов). Поэтому предлагается использование варианта №2, в котором указанные выше недостатки устранены за счет «менее экономного кодирования и более сложных правил детранслитерации» [13].

6) **Система транслитерации Traveller's Yellow Pages Transliteration.** На картах Московского метрополитена и дорожных указателях применяется именно эта система [22].

Перечисленные системы транслитерации представлены в таблице 1.

**Таблица 1. Сводная таблица шести систем транслитерации**

Буквы русского алфавита	ГОСТ 16876-71	Система транслитерации Библиотеки кон- гресса США	Правила междунар. трансл- и русских собств.имен	ISO 9 — 1995	Система трансл-и В.А Успенского	Travel- ler's Yellow Pages Transliteration.
<i>a</i>	a	a	a	a	a	a
<i>б</i>	b	b	b	b	b	b
<i>в</i>	v	v	v	v	v	v
<i>г</i>	g	g	g	g	g	g
<i>д</i>	d	d	d	d	d	d
<i>e</i>	e/je	e/je	e	e	e/je	e
<i>ё</i>	ë/jo	'o/o/jo	ë	ë	ë/jo	e
<i>ж</i>	ž/zh	Ž	zh	ž	ž/ž/zh	zh
<i>з</i>	z	z	z	z	z	z



<i>и</i>	i	i/ji	i	i	i	i
<i>й</i>	j/jj	J	ĩ	j	ĩ	y
<i>к</i>	k	k	k	k	k	k
<i>л</i>	l	l	l	l	l	l
<i>м</i>	m	m	m	m	m	m
<i>н</i>	n	n	n	n	n	n
<i>о</i>	o	o	o	o	o	o
<i>п</i>	p	p	p	p	p	p
<i>р</i>	r	r	r	r	r	r
<i>с</i>	s	s	s	s	s	s
<i>т</i>	t	t	t	t	t	t
<i>у</i>	u	u	u	u	u	u
<i>ф</i>	f	f	f	f	f	f
<i>х</i>	h/ch/kh	ch	kh	h	q/kh	kh
<i>ц</i>	c	c	ts	c	c	ts
<i>ч</i>	č	č	ch	č	č/č/č/č/ch	ch
<i>ш</i>	š	Š	sh	š	š/š/š/sh	sh
<i>щ</i>	š/šč/shh	Šč	shch	š	x/xh	sch
<i>ъ</i>	”	#	”	”	ŷ/”	#
<i>ы</i>	y	y	y	y	y	y
<i>ь</i>	’	’	’	’	’	#
<i>э</i>	é/eh	E	e	è	é	e
<i>ю</i>	û/ju	’u/ju	iu	û	ü	yu
<i>я</i>	â/ja	’a/ja	ia	â	ä	ya

Перечисленные системы часто используются для т.н. автоматической транслитерации. Последняя позволяет передавать сообщения адресатам SMS на русском языке, когда мобильный терминал (центр обработки SMS) не поддерживает кириллические шрифты. В этом случае текст на русском пишется латинскими символами. Следует отметить, что некоторые SMS-гейты (сайты для отправки SMS-сообщений), отправляющие сообщения через интернет, производят транслитерацию самостоятельно: текст сообщения на-

бирается на русском языке, затем нажимается кнопка отправки (предварительно необходимо указать, что терминал абонента не поддерживает кириллицу), остальное (транслитерацию и отправку сообщения) берет на себя гейт [6].

### **1.6. Жанры и функциональные стили SMS-дискурса**

Принимая во внимание историю SMS-сообщений, необходимо отметить, что SMS как способ общения приобрели широкую популярность не более 10—12 лет назад. И если в 90-х гг. XX в. и в первые годы XXI в., когда SMS-сообщения не были широко распространены и не использовались повсеместно, можно было определить SMS как один из жанров дискурса, то на данном этапе это представляется уже достаточно сложной задачей, так как невозможно с уверенностью сказать, как именно можно теоретически охарактеризовать этот жанр. С нашей точки зрения, SMS нельзя как отнести к какому-то одному жанру, так и определить его как жанр отдельный. SMS — достаточно гибкий инструмент. Сообщения могут быть и разговором, и репортажем, и признанием в любви, и извинением, и даже собеседованием. Если рассуждать в терминах таксономии дискурса, SMS — это субмодус, то есть «разновидность дискурса, выделяющаяся на основе типа носителя информации» [8, 7].

Что же касается функциональных стилей [1, 259—266] SMS-дискурса, то в SMS преобладают разговорный (бытовой) и деловой стили, однако вполне возможно присутствие и художественного (например, стихи, цитаты классиков), и публицистического, и научного (шпаргалки, определения понятий).

### **1.7. Особенности SMS-дискурса**

SMS-дискурс, как и любой тип дискурса, может обладать следующими типами особенностей:

1. Лексические особенности.
2. Синтаксические особенности.
3. Графические особенности (включающие себя особенности используемого алфавита, шрифта, размеров букв, цифр).

4. Особенности пунктуации.
5. Орфографические особенности (правильность/неправильность написания с точки зрения нормативной орфографии).
6. Другие особенности (в том числе использование эмоциональных маркеров — смайликов).

Одними из наиболее интересных для рассмотрения являются графические особенности SMS-сообщений, а именно в части использования типа алфавита. Далее в данной статье будут рассмотрены особенности транслитерации в SMS-сообщениях.

## 2. Особенности транслитерации в SMS-сообщениях

Для исследования графических особенностей SMS-сообщений, написанных латиницей, был выбран массив из двухсот семидесяти девяти SMS-сообщений за авторством 18 человек (от 1 до 41 сообщения от каждого). Возраст авторов SMS-сообщений — от 19 до 26 лет, половой состав — 7 мужчин, 11 женщин. Все сообщения написаны латиницей. Все SMS рассматривались отдельно (вне диалогов). В некоторых случаях использовалось интервьюирование авторов.

Ниже приведена таблица, аналогичная по форме таблице транслитерации №1, однако в ней указана не *система* передачи кириллических знаков с помощью латинских букв, а фиксация реального употребления на основе примеров из Приложения №1.

**Таблица № 2. Транслитерации, используемые информантами**

Буквы русского алфавита	Вариант 1	Вариант 2	Вариант 3	Вариант 4	Вариант 5
<i>a</i>	a				
<i>б</i>	b				
<i>в</i>	v	w	u		
<i>г</i>	g				
<i>д</i>	d				

<i>е</i>	e	e			
<i>ě</i>	e	ě/ é			
<i>жс</i>	zh	z	g	j	
<i>з</i>	z				
<i>и</i>	i				
<i>й</i>	j	y	i	’	
<i>к</i>	k				
<i>л</i>	l				
<i>м</i>	m				
<i>н</i>	n				
<i>о</i>	o				
<i>п</i>	p				
<i>р</i>	r				
<i>с</i>	s				
<i>т</i>	t				
<i>у</i>	u	y			
<i>ф</i>	f				
<i>х</i>	x	h	kh		
<i>ц</i>	c	z	ts		
<i>ч</i>	ch	4	q		
<i>ш</i>	sh	w			
<i>щ</i>	sh	zh	w	sch	
<i>ъ</i>	’	#	j	y	
<i>ы</i>	ÿ(/ÿ/ÿ)	u	y	i	
<i>ь</i>	’	#	j		
<i>э</i>	é	eh			
<i>ю</i>	yu	ju	iu	y	u
<i>я</i>	ya	ja	ia	a	ija

**3. Анализ особенностей транслитерации SMS-сообщений, написанных латиницей**

Условно все буквы исходного алфавита можно разделить на 2 группы: беспроblemные (транслитерирующиеся однозначно) и проблемные (демонстрирующие вариативность при транслитерации). Наибольший интерес для рассмотрения представляет написание проблемных знаков, а именно: *у, ы, я, ю, ё, в, ж, й, х, ц, з, ч, ш, щ, ь, ъ*, — а также символа *e*, в целом не представляющего трудностей.

Следует отметить, что в случае транслитерации SMS-сообщений проблемными становятся также те буквы, которые в нормативных системах транслитерации (см. таблицу №1) передаются однозначно (например: *у, в, г* и др.).

Рассмотрим каждую из «проблемных» букв в отдельности:

**Буква *у* графически выражается с помощью *u* или *ü*:**

*u* — 13/3/*jurnal*<sup>2</sup>, 18/1/*dumau*

*ü* — 3/25/*poymnela*, 1/11/*zvyakny*

В случае, когда в качестве обозначения *у* используется знак *u*, информант руководствуется сходством функций *у* в русском и *u* в английском, немецком или, скажем, итальянском языках, в которых *u* произносится как *у*: *P[u]lver, p[u]t, t[u]tto*. Что касается варианта в английском языке, в котором *u* часто произносится как *ю* (немаркированное произношение), то учитывая хорошо известную каждому со школы таблицу русских гласных *у* и *ю*, имеется еще и некая фонетическая логика, благодаря которой слова, в которых *у* выражается с помощью *u* читаются правильно, например, *jurnal* (транслитерация или румынское/молдавское написание) будет прочитано как *журнал*, а не \**жьюрнал*. Можно также предположить, что при использовании *u* для обозначения *у* человек использует знание о чтении латинских букв из школьной математики и физики.

Причиной использования *ü* может являться интерференция кириллицы и латиницы: эксплуатируется внешнее сходство знаков.

**Буква *ы* графически выражается с помощью *ï/ÿ/ÿ*, *y, i, u*:**

*ï/ÿ/ÿ* — 3/12/*zabüla*, 3/24/*tÿ*, 3/1/*tÿ*

---

<sup>2</sup> Ссылка на массив SMS-сообщений (Приложение 1) дается в формате *x/y/z*, где *x* — это номер информанта в таблице, *y* — номер сообщения конкретного информанта в таблице, *z* — пример.

**u** — 10/3/*opystoshénnuj*

**y** — 8/5/*levyi*

**i** — 2/9/*otdixau*, 6/5/*lubimiy*

В тех случаях, когда **ü/ÿ/û** используются для передачи *ы*, информант объясняет свой выбор следующим образом: **u** латинское похоже на *и* русское, а **u** с двумя точками — «это уже не совсем *и*». Все же именно такое написание можно, скорее, считать индивидуальным, оригинальным, а не употребительным (см. индивидуальную систему №1).

**U** используется, возможно, теми информантами, которые устойчиво используют **i** только для обозначения *и*, а **y** — для обозначения *й* (см. список SMS информанта №10). Таким образом, достигается однозначность каждого из знаков. Также не исключен вариант использования **u** по аналогии с *и* кириллическим. Если в случае с русским языком можно говорить о сомнительности такого объяснения (простая аналогия с *и*), то на примере украинского языка аналогия очевидна, так как в этом языке *и=ы* в русском. То есть носителями такая транслитерация может быть трактована однозначно. Также возвращаясь к школьной таблице гласных, можно отметить, что *ы* и *и* являются «парой», то есть близкими по звучанию.

В случае с **y**, прежде всего, необходимо отметить, именно этот вариант передачи *ы* является однозначным для всех нормативных систем транслитерации. Его использование также и в системе транслитерации SMS-сообщений, может быть связано как с бэкграундом, в котором присутствуют знания о принятых нормах транслитерации (например, написание фамилии в загранпаспорте), так и с тем, что (как в случае с использованием **u** для обозначения *ы*) информант таким образом четко разделяет использование знаков: **i** для *и*, **u** для *у*, а **y** — для *ы* (см. список SMS информанта №8).

Использование **i** для обозначения *ы* достаточно частотно. Скорее всего, делается это в целях некоей языковой экономии, так как при замене *ы* на *и* не возникает непонимания смысла слова (*otdixau*). Безусловно, имеются случаи, когда дешифровка может быть затруднена (*бил* — *был/bil* — *bil*). Однако, скорее всего, проблема непонимания снимается с помощью контекста.

**Буква я графически выражается с помощью ya, ja, ia, a, ija:**

**ya** — 8/6/ya; 8/7/kajetsya

**ja** — 2/1/segodnja; 11/10/ja

**ia** — 4/1/iariku; 4/3/vidvigatsia; 7/3/menia

**a** — 8/19/kopia

**ija** — 3/17/pozdravlijaju

В случае с **я** вполне логично и достаточно распространено употребление сочетаний **ya**, **ja** в начальной позиции, в которой **я** фонетически выражается как сочетание **j** и **a=ja**. (11/10/ja; 8/6/ya). В начале слова встречается также вариант **ia**. Такое написание, возможно, объясняется тем, что **i=u->>>ü** (4/1/iariku) (имя Ярик), то есть по внешнему сходству **u/ü**. Однако встречается также употребление **ja/ya/ia** в середине и в конце слова в позиции после мягкого согласного (3/20/tebja; 8/5/menya; 8/7/kajetsya; 2/1/segodnja; 4/3/vidvigatsia; 7/3/menia). Объяснить такое написание можно следующим образом. В латинице отсутствует точный аналог буквы **я**, и если в случае, когда **я** находится в начале слова, имеется фонетическое обоснование написания **ja/ya/ia**, то в случае с **segodnja** имеется «интуитивное фонетическое» обоснование: для того чтобы произнести «сегодня» с [н'ь], необходимо выразить ' (мягкость) с помощью какой-то буквы, в данном случае происходит замена на **j**, **y**, **i** (возможно, по аналогии с употреблением в начальной позиции). Безусловно, нельзя сказать, что все случаи употребления **j**, **y**, **i** после мягких согласных в середине и конце слова именно таким образом. Существует два варианта: либо информант смешивает употребление **j**, **y**, **i+a** (см. SMS-сообщения №10 и №15 информанта №2), либо у него присутствует устойчивое употребление сочетания **j**, **y**, **i+a** в любой позиции (см. примеры SMS-сообщений информанта №4, SMS-сообщение №1 информанта №11).

Вариант **a** для обозначения **я** можно объяснить языковой экономией, так как на примере *kopia* можно сказать, что при таком написании недопонимания при дешифровке возникать не будет (*копия*, но не \**копиа*).

Вариант **ija** можно считать усложненным вариантом **ja**.

**Буква ю графически выражается с помощью ju, iu, уи, у, u:**

**ju** — 2/2/*pozvonju*; 3/17/*pozdravlijaju*

**iu** — 7/1/*znaiiu*; 7/5/*pitaiius*

**уи** — 12/30/*pozdravlyu*; 12/36/*Ksyushka* ; 5/1/*postarayus'*

**у** — 6/7/*Katyha*; 6/10/*preduprejdau*

**u** — 8/2/*boleu*; 9/2/*plus*; 13/2/*pozvonu*

В целом, написание *ю* совпадает с употреблением *я* в тех же позициях. Исключение составляет вариант **u**. Объяснить такое написание можно тем, что в английском языке **u** звучит как *ю*, то есть при таком объяснении становится очевидной устный компонент SMS-дискурса. Также это явление может быть характерно для людей, которые различают написание *у* и *ю* как *у* и *и* (см. 4/1/*дымаи*).

Что касается варианта **у**, то и в случае **у** после мягкого согласного и в случае **у** в конце слова речь может идти о графической экономии: *у* и *ю* сходны по месту и способу образования. В данном случае отсылка к фонетике является оправданной, так как человек, пишущий SMS-сообщение, часто руководствуется правилами фонетики, а не грамматики, и при анализе тех или иных особенностей графики SMS очень часто приходится прибегать именно к фонетическому объяснению написания какого-либо знака. Соответственно, по аналогии *Katyha*, учитывая частотность имени, можно прочитать как *Катюха*, а не \**Катуха*. Если же говорить о варианте *preduprejdau*, то в данном случае экономия очевидна: **у** в данном случае является частью **уи=ю** (*preduprejdau*).

**Буква е графически выражается с помощью e.**

Формально *e* не является проблемной буквой, поскольку, судя по особенностям сообщений восемнадцати авторов, выражается в любой позиции одинаково. Однако именно этим она и интересна. Следуя общей логике, наблюдаемой на примере *ю*, *я*, *ё*, буква *e* в разных позициях должна выражаться по-разному, однако этого не происходит. Скорее всего, это связано с тем, что в русском языке *e* графически выражается точно так же как и при написании латиницей, то есть для выражения в любой позиции достаточно



использовать графически идентичную латинскую *e*, и такое написание будет безошибочно дешифровано адресатом. (3/15/*vsretim*, 6/1/*Kiev*, 9/29/*eshe*)<sub>2</sub>

**Буква *ě* графически выражается с помощью *e*, *ě/é*:**

*e* — 2/10/*klevoe*

*ě* — 3/25/*vsě*

*é* — 10/3/*opystoshénnuj*

Написание *ě* как *e* может быть связано с тем, что в русском языке на письме (напомним, что SMS-дискурс соединяет в себе черты и устного и письменного дискурса) различие *e/ě* практически отсутствует (имеется в виду бытовое письмо во всех его проявлениях). В речи мы различаем *e/ě* очень четко ([jэ]/[jo]), так что отсутствие такой четкой оппозиции можно считать признаком «письменности» SMS-дискурса.

В варианте *ě/é* прослеживается аналогия с написанием *ě* в русском языке, то есть *e* и «что-то» еще (например, **jo**).

Необходимо также отметить, что наблюдаемые варианты передачи *ě* не являются единственно возможными. При рассмотрении более обширного массива SMS-сообщений возможно выявление других вариантов написания.

**Буква *v* графически выражается с помощью *v*, *w*:**

*v* — 9/3/*privozil*; 14/3/*viletal*

*w* — 11/7/*wstretimsia*; 10/1/*izwini*

*u* — 12/29/*feural'*

В целом наблюдается стандартное написание *v* как *v*, однако встречается и вариант с *w*. Это может быть связано с тем, что для использующего *w* основным иностранным языком, является, например, немецкий, в котором буква *v* обычно произносится как [f], а *w* — как [v].

Случай с *u*, скорее всего, можно считать опечаткой, так как во всех остальных пишущий №12 для передачи *v* использует букву *v* (12/2/*vihoju*, 12/11/*povadkam*, 12/19/*vse*). Хотя, возможно, автор использует некоторое внешнее сходство *v* и *u*.

**Буква *ж* графически выражается с помощью *zh*, *g*, *j*, *z*:**

**zh** — 8/7/*zhдала*; 12/1/*s'ezhu*

**g** — 2/3/*pologila*; 9/1/*toge*

**j** — 3/8/*toje*; 8/5/*ujas*

**z** — 14/2/*mozesh*

Первые три варианта написания *ж* (**zh**, **g**, **j**) являются достаточно частотными и логичными. Так, вариант **zh** является общепринятым (см. таблицу № 1), то есть **z** и **h** в сочетании обозначают *ж*. Вариант написания **g** можно объяснить английским ([dʒ], ср. *gist*, *giant*) и французским влиянием ([ʒ], ср. *generale*, *agiotage*). Последнее особенно заметно в обучении шахматам и в традиционном чтении математических и физических формул (ср.  $E=mg$  и «*e*» равно «эм жэ»). Тем же английским и французским влиянием можно объяснить выбор **j**. Смешения употребления **zh**, **g** и **j** не наблюдается: информанты, использующие для обозначения *ж* с помощью **g**, пользуются **j** для передачи *й*. Однако именно в случае с **g** наблюдается смешение *г* и *ж*, которые обозначаются одним и тем же знаком **g** (см. SMS-сообщения информантов №1 и №2).

Что касается употребления **z** в качестве обозначения *ж*, то его можно считать, скорее, опечаткой, нежели осознанным индивидуальным использованием. Хотя можно предположить, что такое написание является примером языковой экономии, но такую версию вряд ли можно считать очевидной.

**Буква й графически выражается с помощью j, y, i:**

**j** — 2/6/*drugoj*; 3/10/*moj*

**y** — 12/34/*poddavaysya*, 17/19/*davaaaaay*

**i** — 8/5/*vtoroi*; 11/4/*moi*

Написание **j** аналогично написанию *й* в фонетической транскрипции, которая приводится в школьных учебниках русского языка, также такое написание можно объяснить влиянием немецкого языка (*ja* — [ja]). В случае **i**, возможно, используется ассоциативное написание:  $i=u=\dot{y}$ . Не исключено, что **y** употребляется в соответствии с английским влиянием (*way* — *вэй*). Также это может быть связано со спецификой набора SMS в

мобильных телефонах (в некоторых словах проще выбрать **y**, а не **j**, так как клавиша с **y** удобнее расположена).

**Буква x графически выражается с помощью x, h, kh:**

**x** — 2/8/*priexat*; 3/18/*doexala*; 4/1/*xorowie*

**kh** — 5/2/*sokhranit*

**h** — 6/1/*Katyha*; 7/5/*horosho*

Использование **x** связано с его полной визуальной идентичностью **x** русскому.

Написание **kh** является стандартным для нормативных систем транслитерации. В основе такого употребления может лежать написание фамилии в загранпаспорте или знание какой-либо из систем транслитерации (изучение в вузе).

Использование **h** также является нормативным (см. таблицу №1). Его можно считать упрощенным вариантом **kh** (см. 5/2/*sokhranit* и 5/6/*razyehalis*'). Хотя в немецком и английском языках буква *h* обозначает придыхание, а в русском **x** — это шумная велярная фонема, в целом дешифровка происходит без затруднений.

**Буква ц графически выражается с помощью ts, z, c:**

**ts** — 12/19/*kapets*

**z** — 12/25/*reakzia*; 11/14/*molodza*

**c** — 8/7/*francusi*; 3/5/*kinocentre*

Написание **ts** достаточно индивидуально, по объяснению информанта, такой выбор обозначения для *ц* связан с тем, что на слух **ts** ближе к *ц*, чем **c** (хотя этот же информант использует и **c** и **z**). Вариант **z** также вполне логичен, так как, например, в немецком языке буква **z** называется «цет» и звучит как [ts]. Что касается **c**, то такое написание соответствует **c** в устоявшейся латинской (традиционной немецкой) транскрипции. Оно совпадает с чешским, словацким, сербохорватским (в латинской графике), ср. *centralni* ‘центральный’, *cipele* ‘тапочки’.

**Буква з графически выражается с помощью z, s:**

**z** — 13/2/*pozvonu*; 16/1/*poezde*

**s** — 7/7/*poesde*; 8/7/*francusi*

В случае с употреблением **z** объяснение может быть следующим: в английском языке **z** звучит как «зед» (русское произношение — зет), что ассоциативно воспринимается как **з** (обратно по отношению к **ц**). Более того, на рукописное написание обеих букв имеет известное сходство.

В случае же с передачей **з** с помощью **s** объяснить все можно таким образом: либо пишущий имеет в качестве языкового бэкграунда немецкий, в котором **s** почти всегда звучит как **з**, либо, по крайней мере, в случае *poesde* информант просто написал слово неправильно (существует множество русскоязычных примеров неверного употребления **c/z** в сочетании с **d**: *зделать, здесь*), либо (в случае *francusi*) имеет место ассоциативное восприятие **s** как **з**, которая внешне напоминает русскую **з**.

**Буква ч графически выражается с помощью ch, 4, q:**

**ch** — 7/5/*chasov*; 8/3/*chuvstvuj*

**4** — 3/3/*zvu4it*; 4/1/*vstre4e*

**q** — 6/1/*naqalas*; 6/4/*prozraqnaia*

**Ch** можно считать стандартным способом обозначения (см. таблицу №1) **ч** с помощью латиницы). Даже если человек не знает иностранных языков, он может быть знаком с написанием распространенных фраз на испанском или английском языках, например, *Che Guevara, Made in China*.

Цифра **4** используется для графического выражения **ч** благодаря следующим «свойствам»: во-первых, слово «четыре» начинается с буквы **ч**, а во-вторых, арабская цифра **4** визуально напоминает печатную букву **ч**.

Вариант **q** можно считать менее стандартным и частотным, однако он также является интересным для рассмотрения. Выбор именно такого обозначения буквы **ч** также может быть обусловлен внешним сходством строчных **ч** и **q** (сходство с албанской орфографией, в которой **q** может обозначать твердый [ʃ], следует считать случайным). См. также индивидуальную систему №2.

**Буква ш графически выражается с помощью sh, w:**

**sh** — 1/1/*vnoshu*; 16/1/*cheremyshki*, 12/18/*lojishsya*

**w** — 3/10/*privli*; 4/1/*xorowie*

**Sh** можно считать стандартным способом обозначения *ш* с помощью латиницы, появившимся под английским влиянием (заметим, что этот же диграф представлен в албанском языке, ср. *shkurt* ‘короткий’). **W** может использоваться для обозначения *ш* благодаря визуальному сходству **w** латинского (в прописном варианте) и *ш* русского.

**Буква щ графически выражается с помощью sh, zh, w:**

**sh** — 12/4/*sha*; 8/15/*eshe*

**zh** — 3/24/*zazhitoj*; 3/24/*spasibizhe*

**w** — 4/1/*ewe*; 6/3/*zewe*

**sch** — 12/5/*vobsche*; 12/26/*esche*

**Sh** и **w** употребляются по аналогии с *ш*, так как и визуально и фонетически *ш* и *щ* очень похожи. В случае же с **zh** такое написание можно объяснить возможным желанием пишущего четко различить *ш* и *щ* (см. индивидуальную систему №1). Вариант **sch** используется для четкого разграничения *ш* и *щ* (см. SMS-сообщения информанта №12). Если *ш* — это **sh**, то в данном случае *щ* — это **sh** и «что-то еще».

**Буква ь графически выражается с помощью ’, #<sup>3</sup>, j:**

**’** — 5/1/*postarayus’*; 12/1/*ostalas’*; 18/8/*voskresen'e*

**#** — 7/2/*prikin*; 1/1/*pravilno*

**j** -11/15/*pjaniza*

Апостроф является стандартным способом обозначения мягкого знака (мягкости) на письме (курс школьной фонетики). Употребление апострофа в SMS-сообщении, скорее всего, зависит от жанра дискурса, так как в обычном бытовом диалоге ’ мало употребим из соображений экономии, при официальной (полуофициальной) переписке использование апострофа предпочтительно. В случае с **j** можно рассуждать двояко: с одной стороны, **j** — это, безусловно, ь, так как он присутствует в слове пъяница, однако на деле, скорее всего, **j** относится к последующему *я* (11/10/*ja*), так как ь знак все-таки является номинальным, то есть с точки зрения устной речи он не несет в себе никакой нагрузки

---

<sup>3</sup> Нуль знака.

(многие люди произносят слово «пьяница» как [пйан'ьць] без мягкости и при написании SMS-сообщения руководствуются устным вариантом. Похожий случай имеется у информанта №2: 2/18/*bog'ej*, в котором ' — это, скорее, не обозначение, а. часть сочетания [jэ]. Такое написание нечасто встречается в SMS-сообщениях, так как и в отсутствие ' дешифровка происходит без затруднений (**bogej** — *божьей*, но не \**божей*).

**Буква ь графически выражается с помощью ', #, j, y:**

' — 12/1/*s'ezhu*

# — 8/4/*otehala*

j — 11/16/*sjezzhu*

y — 5/6/*razyahalis'*

В случае с твердым знаком употребление ', j и y можно считать идентичным, так как если между согласным и гласным, например, в слове *сьезжу* не будет никакого знака, то *с* автоматически станет мягким ([sʲe̞zʲu]). Необозначение твердого знака может быть объяснено ошибкой или стремлением к экономии языковых средств.

#### 4. Анализ индивидуальных систем транслитерации SMS-сообщений

Нельзя с точностью говорить о стопроцентной взаимосвязи употребления тех или иных вариантов транслитерации в рамках индивидуальных систем конкретных людей, однако в целом анализ специфики транслитерации SMS-сообщений в рамках данной работы возможно провести на примере SMS-сообщений нескольких информантов. Будут рассмотрены 2 индивидуальные системы информантов №3 и №6.

**Таблица 3. Индивидуальная система №1 (Информант №3)**

	<b>3.</b>
	Kat, 4to tù delaew, 4tobü u tebja na fitnese koleni ne boleli? Y menja xrusijat I nojut
	Blin, vspomnila!u menja samoj konxert dnevnoj v MMDMe (mojno v budnij den!! No voobzhe zavtra!tü kak?4asov do 2, a potom pererùv do teatra.
	SOk -eto zvy4it gordo!
	Ja smotrela na afiwe. vre ravno yspeem. osvob. v 830

	V Kinocentre?stranno...
	Ezjaj na ta4ile, t.k. ja budu to4no za rulem)mojno v kino
	Kone4no!)mojno srazy v Slobodkina))
	Da, ja tam segodnja toje po7tojala)
	Neeea! ja uje ne mogu)))priwli pls mne moj parol ruskimi bukvami)))
0	Kat, priwlim plz parol moj)
1	Ot Jenka) Zabüla vüjti u nego
2	Kat, pomenjaj plz mne parol v kontakte
3	xaxaxaxa))) a 4istku kiwe4nika on ne delaet?)))
4	Pozvoni plz zavtra iz Duty free Jendosu-emu koe-4to nado kupit(vodka!
5	Naverno, bez violon4eli) to4no vstretim!napiwi to4no kogda 4itsja!)))rejs
6	Vstretim! Mü vlezem v mawiny vse?)
7	Zdorovo! pozdravlijaju))
8	Doexala?
9	Ne toropis! mü zanimatsja budem
0	Mü vse w Merzljake jdem tebja
1	Otli4no!) ja bydy tebe zvonit!))
	Mojna) Kada seans?)

2	
3	Lovi taksi. Ylica Artema, 1/5, Dom xydojnika, Galereja vkusa, restoran-pub.
4	Vot ymni4ka! tŭ prjam poymnela s zazhitoj diploma)))
5	Ja v4era Jendosu vŭnesla mozg po tomy je povody, a on tak i ne ponjal n4ego(( vidimo vsŕ bespolezno
6	Ny, 4to, on mol4it?))po moim ras4etam tŭ yje doljna bŭla emy sama napisat)
7	Tak eto on pro fotku s Kosej skazal!!!)
8	Jenja opjat v4era stal govorit, kakaja tŭ krasivaja stala i 4to vsja svetiwsja!)) tak 4to tŭ v ego6 vkuse)
9	Ja na Krope, 4yt opazduvaju
0	Katja! ymoljaju! Razbydi menja v 930!!)))) spasibizhe!
1	Aga.. pereodetsja ne polu4itsja)))

Исходя из примеров в таблице №2, можно определить устойчивое использование следующих знаков:

**w** — *ш*

**ü/ŭ/ù** — *ы*

**zh** — *ж*

**c** — *ц*

**y** — *у*

**4** — *ч*

**j** — *й, ж*



**ja** — я

**ju** — ю

Отличие от традиционных систем транслитерации.

В типичных системах транслитерации для обозначения у используется буква **u**, а для обозначения *ы* — **y**. Для информанта №2 характерно использование **y** для обозначения у и **ü/ÿ/Û** — для *ы*. То есть схематично:

**Инд. Тип.**

**u** ← **y** —      →

**ü/ÿ/Û** ← ~~ы~~ —      **y** →

Таким образом, варианты передачи у и *ы* в традиционных системах и в индивидуальной системе №1 полностью обратны.

Безусловно, традиционный вариант логичен с научной точки зрения, однако логика и осмысленность присутствуют и в индивидуальной системе №1.

**Y** для обозначения у используется по внешнему сходству букв латинского и кириллического алфавитов. Знак дешифруется однозначно и не вызывает затруднений при прочтении.

В случае использования **ü/ÿ/Û** для обозначения *ы* объяснение выглядит не совсем научным, однако с точки зрения практики оно вполне оправданно. **Ü/ÿ/Û** используется для обозначения по следующим основаниям: **u**-латинское внешне практически идентично *и*-кириллическому; с точки зрения носителя языка, не обладающего глубокими лингвистическими знаниями, *и* и *ы* похожи между собой (если рассуждать в понятиях школьной программы, эти две буквы расположены рядом в таблице гласных, то есть образуют пару). Поскольку они не полностью идентичны, информант выбрал для обозначения *ы* некий вариант, который, в его понимании, уже не является *ы*, и использует **ü/ÿ/Û** для передачи *ы* в SMS-сообщениях.

Следующим отличием от нормы является обозначение *ш* в индивидуальной системе №1. Нормативный вариант подразумевает использования для обозначения *ш* следующих букв и буквосочетаний: **š/š/š/sh**. В индивидуальной системе №1 используется

вариант **w**. Объяснением для такого выбора может служить некоторое внешнее сходство между *ш* и **w**. В этой связи становится понятным употребление **zh** для обозначения *щ*, когда как нормативными можно считать варианты **š/šć/shh/š/x/xh/sxh/shch** — то есть диапазон достаточно широк. Употребление **zh** для передачи *щ* можно объяснить тем, что, так как для выражения *ш* использован **w**, информанту необходимо различить написание *щ* и *ш* (хотя у многих такое различие нивелировано). **Zh** является сугубо индивидуальным вариантом: чаще всего этот диграф используется для обозначения *ж* (в том числе и в традиционных системах, см. таблицу №1 и список SMS информанта №11).

Вариант **4** для обозначения *ч*. В традиционных системах транслитерации используются варианты **č/ć/ĉ/ch**. **4** является достаточно распространенным способом выражения *ч* в SMS-сообщениях. **4** (четыре), во-первых, напоминает букву *ч* по форме, а во-вторых, слово «четыре» начинается с буквы *ч*.

**J** используется для обозначения *я* в сочетании с **a**, причем сочетание **ja** устойчиво используется как для обозначения *я* в начале слова, после гласных и после *ь, ъ*, так и для *я* после мягких согласных. Кроме того, **j** употребляется для передачи *ж*. В нормативных системах транслитерации для обозначения *ж* используются варианты **ž/ź/ż/zh**. Вариант **j** используется единообразно и напрямую связан с употреблением **zh** для обозначения *щ*.

**Таблица 4. Индивидуальная система №2 (информант №6)**

	<b>6.</b>
1	Zdarova Katyha!)) Kak tam Kiev?) U nas tut vesna tipa naqalas, nakonec to!!
2	Nu kak, est?)
3	Vrode poteplelo, no vse ewe prohladno. Gde-to +5) Kakoi u tebya reis?
4	Katuw, posmotri pojaluista v dutyfree vodka Finlandia 50% 1 litr ( ona prozraqnia takaia s sinei nadpisiu). Esli imenno takoi ne budet — togda ne pokupai, ok? Spasibo)
5	Privet Katyha!) Kak tam moi lubimiy Parij? Priezjaj skoree, mi soskuqilis po tebe oqen!!!

6	Moi papa — genialny qelovek-v takih sliqaiiah vsegda govorit: ‘nado ponimat kto qto govorit I poqemu’. Kogda analizruiy eto — naqinay huje dumat o ludiah
7	Lap, ia zaputalsa, delat noti ili net?
8	A mne prisnilsia kowmar, budto ia priehal na masterklas k Ralduginu, a moia qelka posle pereezda perestala zvuqat I razvalivaetsa v rukah, jut!Eto bivaet, kogda ia redko ee otkrivay, ona obijaetsa I napominaet o sebe tak.
9	Vse vrode na meste) Uznal qto-to novie, no seiqas poqemu-to niqego ne quvstvuy, zato monogoe ponimay luqwe. Vse eto — neobhodimiy I interesniy period, legkaia smuta, qerez kotoruy nado proiti. Predprinimat rezkie deistvia seiqas bilo bi owibkoi, ia tak quvstvuy. Edu iz Weremetievo. Ia znay, qto, vozmojno prinesu tebe mnogo boli, I drugim toje, no ia ne gotov na drugoe seiqas. Ti parava nasqet jalosti I lubvi. Seiqas ia ne zany qego vo mne bolwe, delo ewe v fiziologii I priviqke.. Zaputal tebya okonqatelno)Ia bezumno rad, qto ti est, spasibo tebe!)
10	Rassolu pobolwe I krepkogo kofe!) I ne dai boje hot na minutu opozdaew!! Ia tebya vi-wibu! Posledniy raz preduprejday!! Konsa pomniw gde nahoditsa??
11	Lapul, prosti, mne hrenovo sdelalos: nedosip+vodchilla..) ne obijaisa, pojaluista!! Mi vas jdem!!!!))
12	Zdarova, Mhalovna! Kak jizn? Mi tut na Majorke buhaem. U menya drug razvodisa... ti ego znaew.
13	Katyu, mi tebya oqen lubim, lapul!
14	Ti dumaew mi vse umrem? I net smisla v nawem suwestvovanii?
15	Ia nadeyus ti dobralas bez priklufeniy v moei stremnoi odejde?)) Sohrani ee na pamiat!!!)

**w** — *и,щ*

**q** — *ч*

**i,j** — *й*

**tса** — *тсЯ*

**y** — ю

**h** — x

**ya, ja** — я

Употребление **w** для обозначения ш идентично индивидуальной системе №1, однако **w** используется также и для передачи *щ*, что в принципе укладывается в общую тенденцию «экономии» (**i** — для обозначения *и* и *ы*, **j** — для обозначения *ж* и *й*).

Особый интерес представляет использование **q** для выражения *ч*. Исходя из объяснения самого информанта, выбор **q** связан с тем, что этот знак не используется для обозначения каких-либо других букв, его можно назвать «свободным». Для дешифровки знак достаточно сложен, но с точки зрения удобства дальнейшего восприятия он крайне удобен, так как не «смешивается» ни с какими другими знаками.

Интересно также употребление **y** для обозначения ю. Такой вариант встречается в индивидуальной системе №2 как в середине слова после мягких согласных, так и в конце слова после гласных (5/*Katyha*, 8/*otkrivay*). Можно предположить, что такое написание, связано с явлением языковой экономии, ср. *otkrivay* вместо *otkrivayu*. Ср. также финскую орфографию, в которой **y** используется для обозначения огубленного переднеязычного [y]: *kyse* ‘вопрос, проблема’. При дешифровке легко понять, какая буква и/или форма слова имеется в виду пишущим. Данное написание является устойчивым для индивидуальной системы №2.

## 5. Заключение

Анализ представленных сообщений показал, что транслитерация SMS-сообщений обладает рядом особенностей, которые отличают ее от нормативных систем. Не все особенности транслитерации SMS можно систематизировать и часто даже объяснить логически и научно, однако в некоторых случаях можно выделить системы употребления тех или иных знаков. Эти системы отражают как некоторые общие тенденции употребления (например, случай буквы *e*), так и индивидуальные особенности пишущего (индивидуальные системы №№ 1, 2).

Необходимо также отметить, что особенности транслитерации SMS-сообщений русскоязычных авторов зависят от целого набора факторов: возраст, языковой бекграунд, языковая экономия и даже тип мобильного телефона.

Безусловно, список графических особенностей (транслитерации) является неполным, так как основывается на ограниченной наблюдаемой картине (в действительности вариантов написания может быть гораздо больше). Для обозначения некоторых из проблемных букв списки вариантов могут быть расширены.

Необходимо также добавить, что исследование графических особенностей SMS-сообщений (частью которых являются и особенности транслитерации) является первым шагом на пути к полному лингвистическому анализу SMS-дискурса. Именно изучение графики во всех ее аспектах может стать основой для более глубокого анализа других особенностей SMS-дискурса.

### Приложение №1

#### Массив SMS-сообщений для анализа

**1\***, номер автора SMS-сообщения (от 1 до 18)

**1.\*\*** номер SMS-сообщения определенного автора (от 1 до 41)

**\*\*\***SMS-сообщения (от 1 до 279)

	<b>1.*</b>
1	
**	Ya vnoshu za tebya vzos, pravilno ?***
2	A ti pupsa nasha! Kak givesh?)
3	S mestnoj simki) y nas vse zdorovo, vse okay) skoro domoj) ti 21?)
4	Ya ne dymau 4to v MSK ostanus, ho4y na da4y© ny, priedem — dogovorimsya;) ya toge o4 sosky4ilas:*
5	Kone4no, ti zavtra kak?) Nas4et sredi kak?)
6	Na Ne4aevoj sigy, daleko, ne vijdy,pishi..
7	Do 6) pozvonu)
8	Dymau da,tolko ne o4en dolgo)

9	Podstava!!!!
1	
0	Kontrolnuu pisali, mi v stolovoj v glavnom zdanii)
1	
1	Aga, zvyakny)
1	
2	Privet, net, malish, ne priedy. S mamoj domashnij denek y nas
1	
3	Ya pomnu on tam 4eto pisal nas4et menya) 4to eto vdryg?)
1	
4	Kak nas4et Egypta?
1	
5	Alle 30 shtyk samij max na vse pro vse, ona predlagaet Egypt)
1	
6	Ya toge, ne znau 4to delat
	<b>2.</b>
1	Kat, priv. Ti kak? Priedesh segodnja w zentr?
2	Ok. tolko jdu v poned) esli chto, ja pozvonju, utohnju
3	Net, ja ego pologila v jashik! Dlja luchshix vremen!
4	Kat, prishli mne tel Ljudi
5	Nu che-to viberem
6	Mogno na drugoj
7	Kat, ja budu na teatralnoj cherez 20 min, podogdite menja
8	Esli papa ne pridet, mogesh ko mne priexat
9	A ja ubirajus k priezdu maman, no otdixau kagdie 5 min))
1	
0	Uge uspokaivaemsja) zato on prines klevoe shamp, tak chto ja buxaju)
1	Mi v kofe hause naprotiv tasa

1	
1	
2	Idite v storonu merzljaka
1	
3	Kat, ja zakanchivaju v 8, gde vstre?
1	
4	Ja osvogus v 20:30 v shkole, mogno vstret u kakogo-nit metro
1	Privet! Kat, zima ne za gorami) poetomu nugno sobratsa, chtobi obsudit traduzionnij no-
5	vogodnij koncert. Ti kak?
1	
6	Mogno xot zavtra!
1	
7	Davaj pozge, v 9! Ja s Kuklinim moget repat budu!)
1	
8	Edem, vse xorosho! Vi realno pensi) vsem chmok v lobik ot bog'ej korovki!)
1	
9	Luchshe vse!) a vi kak?
2	
0	Kat, priv! Ti svjazalas s Julej? Moget mne samoj ej napisat?
	<b>3.</b>
1	Kat, 4to tū delaew, 4tobū u tebja na fitnese koleni ne boleli? Y menja xrusijat I nojut
2	Super!
3	SOk -eto zvy4it gordo!
4	Ja smotrela na afiwe. vre ravno yspeem. osvob. v 830
5	V Kinocentre? stranno...
6	Ezjaj na ta4ile, t.k. ja budu to4no za rulem)mojno v kino
7	Kone4no!)mojno srazy v Slobodkina))
8	Da, ja tam segodnja toje po7tojala)

9	Neeea! ja uje ne mogu)))priwli pls mne moj parol russkimi bukvami)))
1	
0	Kat, priwlim plz parol moj)
1	
1	Ot Jenka) Zabüla vüjti u nego
1	
2	Kat, pomenjaj plz mne parol v kontakte
1	
3	xaxaxaxa))) a 4istku kiwe4nika on ne delaet?)))
1	
4	Pozvoni plz zavtra iz Duty free Jendosu-emu koe-4to nado kupit(vodka)!
1	
5	Naverno, bez violon4eli) to4no vstretim!napiwi to4no kogda 4itsja!)))rejs
1	
6	Vstretim! Mü vlezem v mawiny vse?)
1	
7	Zdorovo! pozdravlijaju))
1	
8	Doexala?
1	
9	Ne toropis! mü zanimatsja budem
2	
0	Mü vse w Merzljake jdem tebja
2	
1	Otli4no!) ja bydy tebe zvonit!))
2	
2	Mojna) Kada seans?)
2	
3	Lovi taksi. Ylica Artema, 1/5, Dom xydojnika, Galereja vkusa, restoran-pub.
2	Vot ymni4ka! tú prjam poymnela s zazhitoj diploma)))



4	
2 5	Ja v4era Jendosu vünesla mozg po tomy je povody, a on tak i ne ponjal n4ego(( vidimo vsë bespolezno
2 6	Ny, 4to, on mol4it?))po moim ras4etam tÛ yje doljna büla emy sama napisat)
2 7	Tak eto on pro fotku s Kosej skazal!!!)
2 8	Jenja opjat v4era stal govorit, kakaja tÛ krasivaja stala i 4to vsja svetiwsja!)) tak 4to tÛ v ego vkuse)
2 9	Ja na Krope, 4yt opazduvaju
3 0	Katja! ymoljaju! Razbydi menja v 930!!)))) spasibizhe!
3 1	Aga.. pereodetsja ne polu4itsja))))
	<b>4.</b>
1	Y menia xorowie y4itelia) vsego za 2 dnia vsemy nay4ili)) iariky polezno)) do vstre4e. 4mok!
2	Ia v 3:30 svalivau iz otelia. Klu4i na recepwen ostavliau. Priatno bilo videt lico iarika kogda kozby menia pomnit ewe s dancevilla, a ego daje ne zapomnil)) kaif) xorowo potysit. Poka)
3	Prived. Gotovi k poezdki? ia vot sobiraus vidvigatsia na vokzal. 4et nastroenie galiak. Splu. Eto ania
	<b>5.</b>
1	Ya postarayus' posle spektaklya posmotrim kak poydet )
2	Ok, chto u tya za mobilniy? Sokhranit ego?
3	Kaaat', ne smogla do tebya dozvonitsa, ya zaboleta(( u menya s utra temperature

	segodnya, plachuuu
4	Ti na mashine poedesh'?!!
5	U menya zanyatie s utra v voskresenye, esli ya smogu ego perenesti, to ya s vami! A kto uzhe tochno podpisalsa?)
6	Privet! Och horosho, v rayone 11 razyehalis', mi s sanechkoy v dream zashli, kok-tel'chiki popili, potancevali, toka nedavno prosnulis', vi kak?
7	Ti umeesh v nuzhniy moment podobrat' vernie slova... respect!) spok nochi xxx
8	Rezonno) nu odihay togda, do svyazi
9	Sanechka, ne otobrazhaetsa infa, napisano prosto vcard
10	Prizhayte v dream!!!!!!
11	Zel! Ya s toboy! Vo skika I gde vstrechaemsa?
12	Oksanchik, perezvoni mne, please, kak tol'ko smozhesh. Anya
13	Da, Nyuta, doma, vi doehali? Xxxx
14	Otkuda oni takih slov na krite nahvatalis'?)
15	Obed vhdit w plani tura?
16	Ok, Nyuta, ya opazdivayu...=/
17	Shurik, privet! Chem ti svoy zub zamazival, kogda tebe ego vidrali?
18	Olik, mi idem na Alexandra sherbina i leonida kogana b cdh v 19, eto avtorskaya pesnya, prisooedinyaysa, esli lyubish takuyu muziku
19	Vse, bolshe netu) ya otpravlennii sms regulyarno sturayu

	<b>6.</b>
1	Zdarova Katyha!)) Kak tam Kiev?) U nas tut vesna tipa naqalas, nakonec to!!
2	Nu kak, est?)
3	Vrode poteplelo, no vse ewe prohladno. Gde-to +5) Kakoi u tebya reis?
4	Katuw, posmotri pojaluista v dutyfree vodku Finlandia 50% 1 litr ( ona prozraqnia takaia s sinei nadpisiu). Esli imenno takoi ne budet — togda ne pokupai, ok? Spasibo)
5	Privet Katyha!) Kak tam moi lubimiy Parij? Priezjaj skoree, mi soskuqilis po tebe oqen!!!
6	Moi papa — genialniy qelovek-v takih sliqaiiah vsegda govorit: ‘nado ponimat kto qto govorit I poqemu’. Kogda analizrui eto — naqinay huje dumat o ludiah
7	Lap, ia zaputalsa, delat noti ili net?
8	A mne prisnilsia kowmar, budto ia priehal na masterklas k Ralduginu, a moia qelka posle perezda perestala zvuqat I razvalivaetsa v rukah, jut!Eto bivaet, kogda ia redko ee otkrivay, ona obijaetsa I napominaet o sebe tak.
9	Vse vrode na meste) Uznal qto-to novie, no seiqas poqemu-to niqego ne quvstvuy, zato monogoe ponimay luqwe. Vse eto — neobhodimiy I interesniy period, legkaia smuta, qerez kotoruy nado proiti. Predprinimat rezkie deistvia seiqas bilo bi owibkoi, ia tak quvstvuy. Edu iz Weremetievo. Ia znay, qto, vozmojno prinesu tebe mnogo boli, I drugim toje, no ia ne gotov na drugoe seiqas. Ti parava nasqet jalosti I lubvi. Seiqas ia ne zany qego vo mne bolwe, delo ewe v fiziologii I priviqke.. Zaputal tebya okonqatelno)Ia bezumno rad, qto ti est, spasibo tebe!)
10	Rassolu pobolwe I krepkogo kofe!) I ne dai boje hot na minutu opozdaew!! Ia tebya vi-wibu! Posledniy raz preduprejday!! Konsa pomniw gde nahoditsa??
11	Lapul, prosti, mne hrenovo sdelalos: nedosip+vodchilla..) ne obijaisa, pojaluista!! Mi vas jdem!!!!))
12	Zdarova, Mhalovna! Kak jizn? Mi tut na Majorke buhaem. U menya drug razvodisa... ti ego znaew.

1	
3	Katyw, mi tebya oqen lubim, lapul!
1	
4	Ti dumaew mi vse umrem? I net smisla v nawem suwestvovanii?
1	
5	Ia nadeyus ti dobralas bez priklucheniy v moei stremnoi odejde?)) Sohrani ee na pamiat)))
	<b>7.</b>
1	Poka ne znaiu, dumaiu net) ia tut ves' v lubvi tut, vremeni voobshe svobodnogo ne os-taetsia) a ti namililas?)
2	A vot eto ochen' dage nugno sdelat)) prikin, ia kurit brosil)
3	Kakaia chest dlia menia))
4	Da da da) ia vispalsia kak slon) eshe ehat 8 chasov)
5	U menia tut 3 sosedki molodie, ia obshaius za edu, pitaius vesti sebia horosho)
6	Pipeec tam v aeroportu isteriki bili))) nu koroche veselaia poezdochka poluchilas)
7	Privet) nu ti dobralas? Ia pletus v poesde, ni kopeiki deneg ne ostalos, sigu ofigevaiu) dage sigaret net) i ehat eshe 13 chasov)
	<b>8.</b>
1	Vi sha gde vashe??? S dnem pobedi!!!
2	Spasibo!!! Est s chem! Ona prishla neskolko neojidanno! No vesma kstati... Mne tak ploho, ya boleu i eshe na rabote. A tut ona — kakaya radost...
3	Eto ujas, Kat. Eto moya podruga pishet.
4	Ujas. Zato teper ya znau chto takoe znak avarijnoi ostanovki! Nado iskat i plusi. Dumau eto benzin. Ya 200 metrov otehala ot zapravki! Hotya.. Blin ya chuvstvujyu ya uje naletau na bablo kotorogo u menya net. Poslednee otdala na evakuator!
5	Da ladno zaglohla... ya kak raz perestroilas v levyi ryad. nachala obgonyat. Vdrug oshibka i oboroti vniz poshli.. ya ohrenela no vovremya vlkuchila avarijku i perestroilas vo vtoroi

	kak mogla. Mashini szadi neslis.ne srazu ponyali chto so mnoi! Strashno, Kat. Menya do sih por kolotit.
6	<p>Ya zaglohla v levom ryadu na mkad. Prosto mashina nachala ostanavlivatsya.. potom stoyala na avarijke, vistavila znak vo vtorom ryadu sleva na mkade!Potom priehal ment, perekril mkad i ottolknul menya na obochinu, a ya krutila rul. Hotya avtomat tak tolkat nelzya, no on skazal chto eto radi moei bezopasnosti! Potom priehal evakuator. Zavtra poedu na servis, mashina tam ryadom stoit. Eto ujas, chto ya naterpelas! Koshmar!Nazyvaetsya, welcome back to Russia.</p> <p>Feel the difference. Ne dai Bog nikomu.</p>
7	<p>A ya zhdala v oheredi na dosmotr 1,5 chasa!!! Idioti, debili!!! Tolko francusi na takuju tupost sposobni, ni v odnom aeroporu mira takogo net mne kajetsya! Obyazatelno rasskaju chto oni ustroili. V konce ya uje rugalas matom vsluh po-russki! Davaite tam otojgite)))rom ne trogajte!</p>
8	To est tolko chto prizemlilas
9	Ya po vam uje soskuchilas))posudu pomila jdu vas)))
10	<p>1</p> <p>Davay kuda mne idti?Vnutr? A s edoi pustyat?</p>
11	<p>1</p> <p>Tolko chto pojrala na posledniy nalik! Ranshe b napisala..u menya eshe est 5 evro vrode.</p> <p>A tam est gde kupit?</p>
12	<p>1</p> <p>Ya v METRO. Kat ya vashe daje ne znau chto, nina sobiraetsya! Ne znau, ladno pust budet chto</p>
13	<p>1</p> <p>Ya wa priedu pobuhau s vami!</p>
14	<p>1</p> <p>Tak gde mne vas jdat?? Ya uje na pigalle</p>
15	<p>1</p> <p>Na rer? Skoka vam eshe? Tam jest v metro! Dumau na pigalle</p>
16	<p>1</p> <p>Y ne znau blin ei nado pereodetsya! Mi shas k nei a potom k nam ok? Postaraemsya cherez chas bit. Nina govorit chto nujna vodka)</p>
17	<p>1</p> <p>Tot! na kovre bienvenue!Kluch bolshoi?kod podoshel, poslednyi etaj</p>
18	<p>1</p> <p>Ne govori...kak budto sto let nazad bilo. Vashe!Obaldet!!!! Pomnu ya keks i vstre-</p>

8	chu...PS napishi kak bileti kupite do pariju. Ya toje togda zabroniruju.
1 9	Ya srazu ponyala...no potom on nachal govorit i ya ponyala chto oleg tak bi ne smog! No voobshe kopia. Kaat, ti tam nikuda ne priletla ne uletela ja nadeus???(
2 0	I tebya, Kat! Bud schastliva! I zdorova dlya svershenia vseh svoih jelanyi!!!!!!
2 1	Nu cho? Ti smojesh segodnya? Vo skolko????
2 2	Ya staralas skrivatsya))))
2 3	Mi tancuem))))
2 4	Daaaa tut vse i kucha znakovih lic iz romena!!!nadeus niki i jiletki ne budet!!! A vot kolyan...
2 5	A gde tam i vo skoka?
2 6	Tak ya v subbotu nicho ne delau.mojesh vecherom?
2 7	Planiruu)) no ne silno!!! Ya bolshe ne piu... Davai. Ti svobodna ves den ili?
2 8	ooo da. Mne kajetsya ya stareu..Planiruu)) no ne silno!!! Ya bolshe ne piu... Davai.
2 9	Hi))ya eshe ot vcherashnego ne otoshla,,)) a ti zavtra ne mojesh?
3 0	Hey! A mi v etu pyatnicu vstrechaemsa?
	<b>9.</b>
1	I vam toge)
2	Nu da, hot eto plus)))I vam toge)

3	S7 v 6.10 ya zabral dengi za avianovu i mne kupili bilet cherez inet te kto privozil suda!
	<b>10.</b>
1	Spasibo bolshoe. Izwini, chto wchera pobespokoil
2	Ja sobiralsja tebe napisat sejchas toge samoe. Nedoterpela. Spasibo, chto toge tak dy- maesh.
3	Mogem zawtra wecherom wstretitsja, esli tebe ydobno. Koga tu mogesh?
4	Izwini, prosto ja opystoshennuj wushel s yroka. Ljublju tebja
	<b>11.</b>
1	Misha, priwet! Mi s Asej planiruem segodnia pokatatsa wecherkom, chasow w 10. Poex- ali s nami)
2	Uuux, chem zhe mne zaniatsa-to). Ja do 6 na rabote. aaska budet?
3	Wo cho zabila skazat!ti zametil, chto nash pozdravitelny widos chastichno po muze raz- lojen?
4	Ya w oblome.Moi tf s russkoy klawoy w ewroseti stoit 5 tish. Pipezzzzzz
5	Blin u menja dilemma! 11 ili 12 priletat. Esli 11, to nado gde-to kantovatsa, a esli 12, to wdrug rejs zaderjitsaaaaaaa. Blin, cho delat?
6	Podxodi k restoranu. Siadem w sosednem zale, potom peremeshamsia
7	Ogo! ti krut!))) Wstretimsia w aeroportu.blago on w Rostowe odin))))))
8	A ya tebe predlagala letet. Kak wiasnilos bili reisi w 6 utra. U menya priatel letel tak. Predlagayu wzorwat avianovu!!!!Examen, mne kajetsa, woobshe zachetno proshel))) mojet tebe avtomat postavili???
9	Da laaadno?Afiget, tam eshe i kasting )))))
10	Axaxaxaxa, ja toj napisala i mne toj ne otwetili))))))
11	Ja sha na konzerte, wijdu, perezwoniu

1	
2	Ja predumala!)))ladno, tak i byt kupliu. Kakoy adres?
1	
3	Sfotkala. Bliiin w wagone sv prowodnik — takoy ugarniy gay!!!!))
14	Pipeeeez!!! Desiat chasow! No ti molodza) tak I do helsinki doedesh)))
1	
5	Pjaniza) Pipeeeez!!!
1	
6	Ja sjezzhu I vernus
1	
7	Ej woobshe luchshe ne otkriwat rot)))
1	
8	Dada!Ja wozmu konechno, a gde mi siadem?
1	
9	Nu cho wi? W aeroportu uje?
2	
0	Neprekrashayushiesia
	<b>12.</b>
1	Da vse nashla. Togda s'ezhu k stene. Tolko knijechka ostalas' u tebya. Prishlesh mne ku-da ehat', ok?
2	Ok, vihoju. Minut cherez 15 budu.
3	A dom kakoy?Ok, vihoju. Minut cherez 15 budu.
4	Sha, dosmotryu vistavku i edu. Vstretimsia gde? Kak pod'edu naberu i sbroshu.
5	Ya kupila Serege sumku, nastroeniya po magazam godit' net vobsche. Siju v makdake-hudeyu) segodnya mi doljni najarat'sya glintveyna!)
6	Aaa! Uje bol'she 8! Svalivay ottuda!)))
7	U menya sela batareyaka na tel. i ya podumala, chto vse i reshila najrat'sya!) No



	prekrasniy prodavec glintveya menya spas i postavil moy tel na zaryadku)))
8	Vihoju iz metro. Cherez 5 min. budu.
9	Skin' mne tel. Norberta. Tut opyat' lift ne rabotaet. 2 chemodana ya ne dopru
1 0	Hareograf prosto ppc!!! A glavnoe dvijeniya povtoryat' po 2 vos'merki!
1 1	On tak na olega pohoj no s povadkami Maximova! V obschem on ujasen!
1 2	I slava Bogu. Moya bi psihika bi etogo ne viderjala!
1 3	Kak ya i govorila, otveta ya ne poluchila
1 4	I teper' ya v ignore
1 5	Nu tak mi eto i tak znali) kak on eto skazal?
1 6	Nu i pravil'no
1 7	Ahahaha! tvoya novaya luchshaya podrug(a)!
1 8	Vse dlya vas!)ti chego spat' ne lojishsya?
1 9	Vse! Kapets, mir soshel s uma. Nenahov jenitsya!
2 0	V Rostove postroili noviy most cherez Don)
2 1	Ahaha! Vsem chto-to nado! Kak proshlo?
2 2	Chego? Ya ne ponyala poslednyuyu frazu?{(

2	
3	Aaa! Dolgo dohodilo)Chego?
2	
4	Opa-na!U nas novaya tsel'?)
2	
5	Kakaya burnaya reakzia))
2	
6	Gulyaete esche?)
2	
7	A kak ne hotela ostavat'sya) ti p'esh?
2	
8	Aaa!I do chego dogovorilis'?) chto to konkretnoe?
2	
9	Smotri u menya! Blin, skorey bi feural'!
3	Privet! Mojesh mne prislal' nomer Asi. Nu i dzyubi, konechno) pozdravlyu s dnem roj-
0	den'ya)
3	
1	Ti gde? Sha pridumay, kak tebe pirog ponesti i pridu)
3	
2	Chay s soboy brat'? Ti gde?
3	
3	Ja edu s Serejey. On nazivaet sebya obektivno krasivim!
3	Pojaluysta, tolko ne nakruchivay sebya! Ne nado neobdumanih resheniy i ne poddavay-
4	sya emotriam, a to nadumaesh chego to ne togo! krasivim!
3	
5	Oni tolko zavtra priletayut)
3	
6	))) Kakoy je on durak
3	
7	Ya kupila nam bileti. Ksyushka toje idet)

3	
8	Posmotrela po verham -net, a vnutri bit' ne mojet
3	Da, poluchila. Kak u nih vse operativno, tolko shodili i uje opoveshayut) ya toje poydu.
9	Kak vse proshlo segodnya?
4	
0	Voobsheto tebya tut jdet KUMIR!
4	Dorogaya, ya ne smogu segodnya poyti na fitnes. U menya ostalas' Alena do zavtra.
1	mojet perenem na zavtra? ya kak raz tebe chemodan privezu, esli on tebe nujen.
	<b>13.</b>
1	Mi v kh
2	Da) ya tebe wa pozvonu
3	Ok, a jurnal ne vozmesh? Ili uje vzjala?)
4	Da. Ya uje doma. Ve4erkom zahodi)
5	Togda mojem)))
	<b>14.</b>
1	U nas polnii pipez, po nashey poezdke snimat kino mojno...v 19:15 v moskvu priletaem
2	ne znaev, u nas biletov net, mi na poezde poedem...ti mozhesh nas vstretit?
3	sheremetiego...po idee)on viletal ot tuda)
	<b>15.</b>
1	Ehto Shumskijijj Aleksejj. Ne mogu govorit', pishite sms.
2	Vo skol'ko nachalo ne izvestno) Ja sejjchas zdes'i idet didzhejj lekcija. Ja v zavjazke zhesh)))))Ehto Shumskijijj Aleksejj
	<b>16.</b>
1	Ej, lashara! mi v odnom poezde s toboj exali!!!) ya v cheremyshki na semki pognal!)

	<b>17.</b>
1	30 s kopeykami) idealno bilo bi nabrat ot 4 4elovek) iz tvoix kto mojet?
2	Xotya bi na nedelyu,4em dewevle,tem lu4we, t.k. vse iz svoego karmana) i xotelos bi morya kone4no) a kakie est varianti? p.s. ne zabud pro kino)
3	Oxoxox)) 4uvstvuyu u kogo-to svidanka ve4erom)) otme4u kone4no!!
4	Ti smotrel jivuyu stal'?
5	Ne jdite menya, ya ne poedu k dime)
6	Ya dumala, 4tobi ne vam odnim razvewivat)
7	Liza uje vpisala) tolko ti na IT prixodi,budet kontrolnaya)
8	Priveet)) da,vse prowlo o4en daje uspewno) tolko zanyatiya segodnya otmenili.. ti Kak? kogda v kino?)
9	Okey
10	da b v v ya ne znala 4to pisat, napisala opredelenie kulturi,vidi i ot sebya dobavila)
11	a nu ne materis! nu ni4ego strawnogo,glavnoe otmet)
12	o4en xorowiy mal4ik! esli u vas vse polu4itsya, ya budu rada! teper spi sladko=*
13	da) dev4onki podbrosyat do universiteta i mi s nastey ko mne)) ti razobratsya s rabotoy?
14	kruuuto!! zdes o4en wumno i gordo))
15	polu4ila, spasibo!
16	samix sladkix snov=**

1 7	mne posle univera domoy nado zaexat) davay orientirovo4no v polovinu 6 na arbate?)
1 8	otdali polo?)
1 9	davaaaay,obyazatelno zacepiw ego!!! tolko mnogo ne pey)
	<b>18.</b>
1	I chto je ti, radost' moya, na moi rannie smski otvechaew v stol' pozdnii chas?) ya siju i dumau: "vot.. Ne poradovala Nastas'u novost") a ona okazivaetsya po nocham otveti piwet) axaxa) chem zanimalas"?)
2	Ti i Nursik — dva moix salchichona))
3	U menya vse xorowo) v derevne — skoro raz'edutsya vse, odna ostanus') vi tam kak? I s kakogo nomera ti mne piwew?))
4	Ne, ya 20 vozvrawaus') dumau 21 sxodit' na Maks na samoletiki posmotret') davai v ponedelnik gulyat' poidem? Ya soskuchilas'! I po Nursu.. I po Danile! Aaaa!
5	Pupsik, mi idem s toboi na Ruki Vverx 8 chisla?))
6	Net! Voobwe! Vse, kogo spravivala, govoryat: ya takyu muziku ne sluwau! Zato, blin, kak zaigraet gde-to — pout vse)) powli s toboi!)
7	Ya dumau v tanc.zonu)) kstati, ya Allunu videla vchera)
8	Nado togda rewit', kogda exat' za biletami..) mojno v voskresen'e) zaodno i posidet' gde-nibud')
9	Ya, kstati, toje kawlyau.. Stopangin sosu(( chaek, molko.. No poka derjus' voobwe. Davajte i vi zavyazivaite s etim!
1 0	U Chachina v kontakte status: "soy yo") blin, ya chut' li ne revela vchera ot smexa))
1 1	Nast', privet) eto samoe, a Rudakova vse ewe vstrechaetsya s Podgornim?

1	
2	Sharik, a tebe segodnya v univer obyazatel'no nado?)
1	
3	Nast', a kak Razorenovoi sdavat' modelirovanie? Nado pryam xodit' ili kak?
1	
4	Ya xotela, chtob ti viwla, no ya uje sama na paru vernulas', izvini( blin..
1	
5	Po idee, doljen segodnya priexat'.. Ne uverena. A eta para u tebya poslednyaya?
1	
6	Blin, jal'.. Nu ok. A v sredu chto delaew? Nado prosto i za biletami, i voobwe)
1	Zavtra ya mojet s odnoi devochkoi vstrechus', no ne fakt ewe. Ona mne doljna soobwit'.
7	A v sredu svobodna! U menya roditeli kak raz priezjaut..) Ti vo skolko doma budew?----
1	Da ne) mi prosto dogovorilis vrede v 17:20 vstretit'sya na Oktyabr'skoi.. Vot ya idu tuda,
8	xotela poboltat'. Ti do skolki segodnya?
1	
9	Ok) mojno kak raz za biletami sgonyat') i posidet' gde-nibud', da?)
2	
0	Da-da, ya toje ne dolgo!
2	Blin, pipec! Sobralas s Nursom i ego priyatelem na Kubok Ligi Chempionov smotret'!
1	Nurs prosil nikogo bolwe ne zvat'! Tut viyasnyaetsya, chto Roma s nami!
2	Fux, net.. On ne powel! Segodnya u nego Nurs nocheval.. Govorit, mol, Roma skazal,
2	chto ya na nego iz-za dachi obijena, i chto Danila vedet sebya kak G.
2	
3	Norm) nu ya seichas na Novoslobodskoi)
2	Pipec! Pervii raz pozvonila Danile, sbrosil.. Ne perezvanivaet, jdu, potom zvonu — ne
4	beret! Che za xernya? Mojew poprobovat' ti emu nabrat'?
2	Ya prosto ne xochu Vane zvonit'!

5		Kogda ya s nim iz kluba razgovarivala, on kakoi-to ne takoi bil.. Chas nazad kakyu-to sladost' napisal.. Gde on, blin??!!
2 6	Ili	Ya uj samomu Datsu raz 10 nabrala! Menya prosto besit, chto ego devuwka po nocham wlyaetsya, a on spit i ne volnuetsya! chto on tam delaet..
2 7		Yasno..) tebe moi lubimii ne zvonil?)
2 8		Mmm.. I kak? Vidimo, neudachno? Chto skazal?
2 9		Ladno) prosto u menyya ispanski, skuchnovato) ya v stolovoi budu)
3 0		Ya uje v svoei em) ti pridew v naw korpus?
3 1		Mks segodnya s-zavtra s num posnakomimsya) ti cho zavtra delaew? A Alla?
3 2		Nastuw, rewila chto naschet segodnya?)
3 3		Nastuw, privet) a u vas s Alloi voobwe kakie misli bili naschet zimnix fevral'skix kanikul?
3 4	Ya	Chto-to po xodu papa rewil vsem vtroem exat' na Kanari na ng.. A ya uje ne xochu tak! xochu s druz'yami, pust! I ne na Kanari.. U vas kakie varianti?
3 5		Nu a strana — Ispaniya? Ili chto poblizhe?)) ya prosto uje nastroilas s Danilo ng prazdnovat', nu i blin novogodnyaa nedelya moya na Kanarax budet stoit' kak mesyac v fevrale :D i pasport moi ewe ne gotov, xz kak papa rewil, chto ya s nimi edu.

3 6	Sharonova)) s toboi xochet poznamomit'sya moi drug Artur))
3 7	Da mi s nim vse sobiraem'sya uvidet'sya, i tut on piwet, mol, ewe i s Nastei tvoei xochu!
3 8	Mmm.. Kak-to ne tyanet menya tuda..(
3 9	Blin, nu eto fignya( prosto egipti i turcii ya kak-to i rassmatrivat' ne xotela daje(
4 0	<p>A est' misli kakie-nibud'?</p> <p>Prosto u meya est' argumenti protiv Turcii i Egipta: novostei nasluwaem'sya i strawnovato tuda exat', chego tolko s russkimi devochkami tam ne delaut.. Bali i Tailand — menya ne puskaet. No i Allini 30 wtuk i tam ne potyanut, kak raz tolko na samolet xvatit(</p>

### Литература

1. Бахтин М.М. Собрание сочинений. Т.5: Работы 1940—1960 гг. М.: Русские словари, 1996.
2. Виноградов В.А. Транслитерация // Большая Советская Энциклопедия. Москва, 1965.
3. ГОСТ 16876-71. Правила транслитерации букв кирилловского алфавита. Переиздание 01.1981 г. с изменениями 1 и 2, утвержденными в декабре 1973 г. и в марте 1980 г. М.: Издательство стандартов, 1981.
4. Зализняк А.А, Микаэлян И.Л. Переписка по электронной почте как лингвистический объект // Сборник конференции «Диалог-21». М., 2006 // <http://dialog-21.ru/digests/dialog2006/materials/html/Zalizniak.htm>.
5. История развития SMS // [www.amobile.ru/info/tech/sms/history](http://www.amobile.ru/info/tech/sms/history).
6. История СМС // <http://smstut.ru/spravka-o-sms/istoriya-sms>.



7. Кашкин В.Б. Сопоставительные исследования дискурса // Концептуальное пространство языка // <http://kachkine.narod.ru/Articles2006/KashkinVB2005ContrDiscTambov.htm>.
8. Кибрик А.А. Модус, жанр и другие параметры классификации дискурсов. М., 2009
9. Кибрик А.А., Паршин П.Б. «Дискурс» // Энциклопедия «Кругосвет» // [http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/DISKURS.html](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/DISKURS.html).
10. Лингвистический энциклопедический словарь. Гл. ред. В.Н. Ярцева. М., 1990.
11. Почему смс-сообщения на русском языке короче, чем на английском? // <http://sms-point.ru/index.php?p=articles&ap=7&article=53>.
12. Реформатский А.А. Транслитерация русских собственных имен и т.п. // Вопросы языкознания, №5, 1960. М., 1960.
13. Успенский В.А. Труды по нематематике (с приложением семиотических посланий А. Н. Колмогорова к автору и его друзьям), т. I—II. М.: ОГИ, 2002.
14. Borochofsky-Bar-Aba, E., Kedmi, Y. The nature of sms-discourse: the case of Hebrew // Folia Linguistica, 44/1, Tel-Aviv, 2010.
15. Crystal, D. Language and the internet. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
16. Danet, B. Feeling spiffy: The changing language of public e-mail // Danet, B. Cyberpl@y: Communicating Online. “New Technologies, New Cultures”, series edited by D. Slater. Oxford: Berg, 2001.
17. Downes, S. The new literacy: The learning place // [www.downes.ca/post/72](http://www.downes.ca/post/72).
18. Fendelman, A. Definition of T9: What is T9 Predictive Text? // <http://cellphones.about.com/od/phoneglossary/g/t9predictivetext.htm>.
19. Library of Congress Transliteration Tables for Cyrillic Scripts (for Slavic Languages) // <http://www.lib.ku.edu/public/slavic/slavictranslit.pdf>.

20. Nowlan, S. et al. Data entry apparatus having a limited number of character keys and method // <http://www.google.com/patents?id=zQAGAAAEBAJ>.
21. Pedersen, T. Transliteration of Russian // <http://transliteration.eki.ee/pdf/Russian.pdf>.
22. Traveller's Yellow Pages Transliteration // <http://www.tetran.ru/index.php/en/2010-01-06-10-42-10>.
23. Thurlow, C., Brown, A. Generation txt: The sociolinguistics of young people's text-messaging, Discourse Analysis Online; 2003 // <http://extra.shu.ac.uk/daol/articles/v1/n1/a3/thurlow2002003-01.html>.
24. Van Dijk T. Ideology: A Multidisciplinary Approach. L.: Sage, 1998.
25. [www.beeline.ru](http://www.beeline.ru)
26. [www.megafon.ru](http://www.megafon.ru)
27. [www.mts.ru](http://www.mts.ru)
28. [www.skylink.su](http://www.skylink.su)
29. [www.tele2.ru](http://www.tele2.ru)